



Een museale poppentheaternotitie

Pamphlet marionnettiste : une brève notice du Musée de Marionnettes et de Guignol

Puppenpamphlet: eine kurze Mitteilung des Puppentheatermuseums

Puppet Pamphlet: a short note from the Puppetry Museum

Nummer, numéro, number 38e

□ Chinese schimmen

Chinese schimmen is een aanduiding voor het Europese schimmentheater. De term is geïntroduceerd in de zeventiende eeuw, toen handelsreizigers naar het Verre Oosten gingen en chinoiserieën mee terugbrachten. Daar waren ook lantaarns bij met schim-

figuren. Een zeer bekende schimmenspeler was *Séraphin*, die in 1784 te Parijs een eigen theater opende waar hij *ombres chinoises* vertoonde.

Het spel dat *Séraphin* tot ver buiten de grenzen van Frankrijk beroemd maakte, was *Le pont cassé* ('De gebroken brug'). Het liedje dat erin voorkomt, kennen we als 'Alle eendjes zwemmen in het water, falderalderire ...' Rond 1900 was het schimmenspel in de donkere dagen voor kerst een geliefd vermaak in de huiskamer.



Ombres chinoises

Ombres chinoises : ce terme désignant le théâtre d'ombres chinoises en Europe a été introduit au dix-septième siècle lorsque les marchands, voyageurs au long cours, ramenèrent d'Extrême-Orient des chinoiseries, parmi lesquelles figuraient des lanternes décorées de silhouettes.

Montreur d'ombres chinoises très réputé, *Séraphin* ouvrit en 1784 à Paris son propre théâtre où il donnait des représentations d'ombres chinoises. Le succès de la pièce *Le Pont cassé* alla bien au-delà des frontières de la France. Vers 1900, le jeu d'ombres chinoises était le passe-temps favori des familles pendant les journées sombres avant Noël.

□ Chinesische Schattenbilder

Chinesische Schattenbilder ist eine Bezeichnung für das europäische Schattentheater. Der Begriff wurde im siebzehnten Jahrhundert eingeführt, als Handelsreisende in den Fernen Osten fuhren und Chinoiserien mitbrachten, unter anderem auch Laternen mit Schattenfiguren. Ein sehr bekannter Schattenspieler war *Séraphin*, der 1784 in Paris ein eigenes Theater eröffnete, in dem er *ombres chinoises* aufführte. Das Spiel, das *Séraphin* weit über die Grenzen Frankreichs hinaus bekannt machte, war *Le pont cassé* („Die gebrochene Brücke“). Um 1900 war das Schattenspiel in den Tagen vor Weihnachten eine beliebte Unterhaltung, die im häuslichen Kreis gepflegt wurde.

□ Chinese shadow puppets

Chinese shadow puppets is the term normally used to describe shadow puppetry as performed in Europe. The terms was introduced in the seventeenth century, when merchants travelling to the Far East brought back Chinese ornaments and curios. These included shadow figures and lanterns. One very famous shadow puppeteer was *Séraphin*, who opened his own theatre in Paris in 1784 to show off his *ombres chinoises*. The play which made *Séraphin* well-known even far outside France was called *Le pont cassé* ('The broken bridge'). Around 1900, shadow puppet plays were a favourite form of home entertainment in the long evenings leading up to Christmas.

□ Afbeelding ontleend aan/Les images sont extraites de/Abbildung entnommen aus/Illustration taken from: 'Le théâtre des ombres chinoises. Nouveau Séraphin des enfants'. Paris (18-?). [72.932].

Poppenspe(e)lmuseum®

Musée de Marionnettes et de Guignol/Puppentheatermuseum/Puppetry Museum

Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL

Tel./Tél.: +31(0)578 - 56 02 39 Fax: 56 06 21 Info: 63 13 29

www.poppenspelmuseum.nl www.geheugenvannederland.nl/poppenspel2

www.poppenspelmuseum.nl/onderwijs www.poppenspel.info

www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl info@poppenspelmuseum.nl